



全球儿童文学典藏书系
QUANQIU ERTONG WENXUE DIANCANG SHUXI

半夜飙车

【挪威】拉格纳尔·霍夫兰德/著 石琴娥/译





半夜飙车



湖南少年儿童出版社
HUNAN JUVENILE & CHILDREN'S PUBLISHING HOUSE

图书在版编目 (CIP) 数据

半夜飙车 / (挪) 霍夫兰德著; 石琴娥译. - 长沙: 湖南少年儿童出版社, 2008.12 (全球儿童文学典藏书系) ISBN 978-7-5358-4013-4

I. 半… II. ①霍…②石… III. 儿童文学-中篇小说-挪威-现代
IV. I533.84

中国版本图书馆 CIP 数据核字 (2008) 第 177705 号

Copyright © Det Norske Samlaget 1992

Norwegian edition published by Det Norske Samlaget, Norway

Published by agreement with Hagen Agency AS, Norway

半夜飙车

责任编辑: 吴双英 郭栩麟

装帧设计: 缪惟桂 人 陈姗姗

插图绘制: 墨无痕

质量总监: 郑瑾

出版人: 胡坚

出版发行: 湖南少年儿童出版社

地址: 湖南长沙市晚报大道 89 号 邮编: 410016

电话: 0731-2196340 2196334 (销售部)

0731-2196313 (总编室)

传真: 0731-2199308 (销售部)

0731-2196330 (综合管理部)

经销: 新华书店

常年法律顾问: 北京市长安律师事务所长沙分所 张晓军律师

印刷: 湖南新华精品印务有限公司

开本: 880mm × 1230mm 1/32

印张: 6

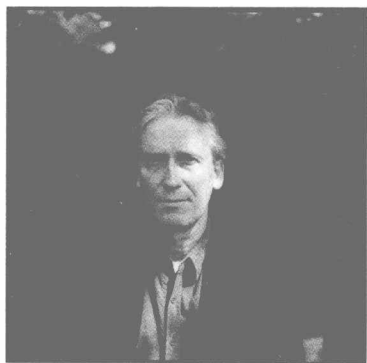
印数: 1-15000

版次: 2009 年 1 月第 1 版 2009 年 1 月第 1 版第 1 次印刷

定价: 14.00

版权所有 侵权必究

质量服务承诺: 若发现缺页、错页、倒装等印装质量问题, 可直接向本社调换。



作者简介

拉格纳尔·霍夫兰德，于1952年出生于挪威第二大城市卑尔根，是挪威当代用新挪威语创作的最受欢迎的作家之一。自1979年发表处女作长篇小说《总是多几天》以来，迄今不包括翻译作品，已出版了小说、童话、剧本和论著等40余部，平均不到一年就有一部作品问世，其中主要有《飞翔的自行车和其他故事》《梅塞戴丝》《半夜飙车》《小熊阿尔弗莱德和小狗塞缪尔离开硬纸盒》《一次冬天的旅行》《回顾1964》和《不得安宁》等。由于霍夫兰德对挪威当代文学的卓越贡献，国内外的各种大奖接踵而来，他迄今已荣获16项大奖，其中还不算他获得的翻译奖。

译者简介

石琴娥，著名翻译家，国际安徒生大奖获得者。

半夜飙车

翻译专家委员会 (按姓氏笔画排序):

王 汶 韦 苇 石琴娥 叶荣鼎

孙法理 许 钧 任溶溶 刘星灿

朱自强 李之义 杨武能 杨静远

芮渝萍 郑海凌 姚锦清 舒 伟

总 策 划: 彭兆平 王泉根 谢清风

策 划: 吴双英

责任编辑: 吴双英 郭栩麟

美术设计: 缪 惟 桂 人 陈姗姗

本书插图: 墨无痕



生命需要力量、美丽与灯火

——《全球儿童文学典藏书系》总序

今日世界已进入网络时代，网络时代的新媒体文化——互联网、电子邮件、电视、电影、博客、播客、手机、音像、网络游戏、数码照片等，虽然为人们获取知识提供了更多的选择和方便，但阅读却依然显得重要。时光雕刻经典，阅读塑造人生。阅读虽不能改变人生的长度，但可以拓宽人生的宽度，尤其是经典文学的阅读。

人们需要文学，如同在生存中需要新鲜的空气和清澈的甘泉。我们相信文学的力量与美丽，如同我们相信头顶的星空与心中的道德。德国当代哲学家海德格尔这样描述文学的美丽：文学是这样一种景观，它在大地与天空之间创造了崭新的诗意的世界，创造了诗意生存的生命。中国文学家鲁迅对文学的理解更为透彻，他用了一个形象的比喻：文学是国民精神前进的灯火。是的，文学正是给我们生命以力量和美丽的瑰宝，是永远照耀我们精神领空的灯火。我们为什么需要文学？根本原因就在于我们需要力量、美丽与灯火，在于人类的本真生存方式总是要寻求诗意的栖居。

《全球儿童文学典藏书系》（以下简称《典藏书系》）正

是守望我们精神生命诗意栖居的绿洲与灯火。《典藏书系》邀请了国际儿童文学界顶级专家学者，以及国际儿童读物联盟（IBBY）等组织的负责人，共同来选择、推荐、鉴别世界各地的一流儿童文学精品；同时又由国内资深翻译，共同来翻译、鉴赏、导读世界各地的一流儿童文学力作。我们试图以有别于其他外国儿童文学译介丛书的新格局、新品质、新体例，为广大少年儿童和读者朋友提供一个走进世界儿童文学经典的全新视野。

根据新世纪全球儿童文学的发展走向与阅读趋势，《典藏书系》首先关注那些获得过国际性儿童文学大奖的作品，这包括国际安徒生奖、纽伯瑞奖、卡耐基奖等。国际大奖是一个重要的评价尺度，是界定作品质量的一种跨文化国际认同。同时，《典藏书系》也将目光对准时代性、先锋性、可读性很强的“现代经典”。当然，《典藏书系》自然也将收入那些历久弥新的传统经典。我们希望，通过国际大奖、现代经典、传统经典的有机整合，真正呈现出一个具有经典性、丰富性、包容性、时代性的全球儿童文学大格局、大视野，在充分享受包括小说、童话、诗歌、散文、幻想文学等不同体裁，博爱、成长、自然、幻想等不同艺术母题，古典

主义、浪漫主义、自然主义、现实主义、现代主义和后现代主义等不同流派，英语、法语、德语、俄语、日语等不同语种译本的深度阅读体验中，寻找到契合本心的诗意栖居，实现与世界儿童文学大师们跨越时空的心灵际会，鼓舞精神生命昂立向上。在这个意义上，提供经典、解析经典、建立自己的经典体系是我们最大的愿景。

童心总是相通的，儿童文学是真正意义上的世界性文学。儿童文学的终极目标在于为人类打下良好的人性基础。文学的力量与美丽是滋润亿万少年儿童精神生命的甘露，是导引人性向善、生命向上的灯火。愿这套集中了全球儿童文学大师们的智慧和心血，集中了把最美的东西奉献给下一代的人类美好愿景的书系，带给亿万少年儿童和读者朋友阅读的乐趣、情趣与理趣，愿你们的青春和生命更加美丽，更有力量。

《全球儿童文学典藏书系》顾问委员会

2007年9月18日于北京



入选理由

《半夜飙车》是作者备受推崇的作品，它以“半夜飙车”这一意象与相关的种种境遇，象征性地表现了青春萌发时期的痛楚、渴望与探求。

作品的主人公经历了种种苦难：被父母抛弃，兄长外出闯荡，自己与一个不知是叔叔还是舅舅的酒鬼一起昏天暗地地生活；常常受到流氓团体的搅扰，目睹了他们的种种恶行；浪迹江湖的兄长回来后，带给他的却是动荡而刺激的生活。在主人公的人生观尚未确立之时，这些痛楚与烦扰却接踵而来，青春的难以驾驭之感在近似风驰电掣的状态中表现得淋漓尽致。这正是每位少年的必经之旅。而主人公在青春的颠簸之中，终于找到了人生的定位与独立迈向人生的信心，给予读者沉思与力量。

全书看似玩世不恭的语言中，蕴藏着哲理与魅力。



目录
CONTENTS



第1章 木筏 001



第2章 兄长 046



第3章 出路 119



第1章

木筏



一、半夜摩托

半夜光音响起了摩托车声。飙车的噪音传到了这里。打雷般的轰鸣声渐渐自远而近，然后再徐徐远去直到声音消失。一阵阵轰鸣声持续得很久，似有似无拖个没完，后来总算平静下来。

一个独来独往的行者发出的动静。

飙车声过后，夜又归于万籁俱寂，我如同往日一样赶紧迷糊过去，想抢在鸟儿们放开嗓门高唱晨曲之前睡个安心觉。可是偏偏有个人在隔板后面的床上嘎吱嘎吱翻身翻个不停。再不然就是偏偏有个人半夜三更打道回府，哐当一声就只差把大门门板从门框上撞下来，刚进屋就扑通一响躺倒在地板上呼噜呼噜鼾睡。这两位闹出天大动静来的家伙其实就是同一个人。

在这类倒霉事过去后一眨眼的工夫里，闹钟就丁零丁零







响个不停，我只好睡眼蒙眬地爬起身来。除非雨下得太大或者有什么别的正当理由，才用不着那么早就起床，可以放松放松睡个懒觉。

我起了床就去冲澡洗漱，但愿冲个澡能帮我清醒过来，开始新的一天。在走向盥洗室的半道上，我一抬腿跨过那个躺在地板上的人。我估摸着他还睡得美美的，一边在遨游梦乡一边在呼噜呼噜打鼾。他的礼帽盖在他额头底下几厘米的地方，三件套的正装上衣沾满了脏兮兮的污渍秽斑。

屋里有点蒙蒙亮，我赶紧收拾起当天要用的东西来。我通常心里最在乎的是我上学该穿什么。我从抽屉里找出了一件T恤，再披上我的挡风夹克，随后把手头边的那几册课本塞进双肩背包里，这就万事俱备该去冲锋陷阵了。我迈开了矫健的步伐，精神抖擞地朝着居住小区那边的几幢黄房子走去。这时候，天边才刚露出鱼肚白。

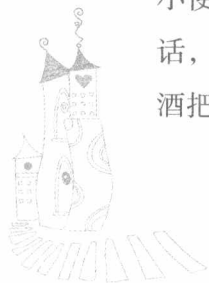
那辆摩托车的轰鸣声倒是一去不复返了，现在传到我耳朵里的全是别的声音。大自然的天籁之声伴随我走过潮湿的田野，在田野的边沿横七竖八倒着几辆小轿车的残骸，这些模样儿狼狈的破汽车正随着时光的消逝而渐渐锈蚀成尘埃。

新的一天开始了，我吧嗒吧嗒地踩在朝露润泽的大地上，脚底下泥浆迸溅。我往前走，朝着学校门口去迎接新的一天。

二、猛霸帮

我在潮湿的地面上吧嗒不下去了，没法走到学校门口去迎接新的一天啦，因为我劈面碰到了“猛霸帮”，去校门的道儿给堵住了。这帮团伙在早先叫做“卡拉姆巴帮”。那破名字怪别扭的，叫起来不带劲，听上去挺丧气。于是乎他们就给自己改了一个霸气十足的名字“猛霸帮”。不过牛气到了没边儿，就免不了会碰上过不去的坎儿：尽管名字响当当，可谁也没有正儿八经地把他们当做霸道犯儿来同他们较较真。这帮团伙的人马全是居住小区里不三不四的混小子。他们的当家老大大名叫约翰尼·蒙姆巴。他本人不轻易露面，倒是他手下那帮马仔们驾着各自的轻骑摩托到处显摆威风，惹了不少事，闯下许多祸。他们一个个身穿脏兮兮的条纹衫和油脂花得教人直恶心的蓝色斜纹布牛仔裤，外面套上一件同样邋遢、背部是白底黑字的“猛霸帮”标志的皮夹克。

有传闻说那批人马曾经拿刀子捅过人，我倒不晓得那是瞎侃胡吹还是真有其事。据我所知，他们闹的事至多也就是敲碎块把窗玻璃啦，到商店里去偷啤酒啦，还有把学校里的小便池全给砸个稀巴烂啦。倘若还不过瘾再要显摆显摆的话，那就是当街站着，亮出他们的刀子来比画比画，喝完啤酒把酒瓶朝着过往的中年妇女脚跟后嘭地砸碎，冷不丁吓得





人家掉了魂。那么警察呢？有时警察也抓人，逮个把进去。于是约翰尼·蒙姆巴或者他的老妈便出面了，到警署去转上这么一圈，被抓进去蹲号子的小兄弟蹲不到太阳从云层背后钻出来就给放了出来。约翰尼·蒙姆巴就是有这份能耐，警察也就是有那副德行。

那么他们真的拿刀子捅过人没有呢？起码他们动手揍过人。他们打人以后很长一段时间里，大伙儿对他们更是一肚子不满，恨得牙痒痒。挨揍的有怨气冲天、发牢骚发个没完的商店老板，有敢出头打抱不平的见义勇为者，也有凑巧碰上的倒霉蛋。那全要看约翰尼·蒙姆巴当时的心情如何。

我时常受到“猛霸帮”的骚扰，遭罪岂止一两回，苦头吃大啦。我身子骨单薄，膝盖有点往里撇，再加上生性倔犟，又总是独来独往，于是轻易就成了他们骚扰的对象。

他们往往在我上学或放学的路上等着我。他们驾着轻骑摩托绕着我兜圈子，一圈又一圈地往里挤；他们不断地加大油门还冲着我龇牙咧嘴地做鬼脸。他们心里明白我斗不过他们。到了最后，他们终于如愿以偿，把我掀翻在泥泞潮湿的地面上，又打开我的双肩背包，把课本统统掏出来扔在我身上，然后风驰电掣地扬长而去，不是去偷啤酒就是去炫耀刀子吓唬老百姓。

我不晓得怎么就得罪了他们，说不定啥过节儿都没有。只不过凑巧碰上，算是倒了大霉。

后来忽然时来运转，那一回他们照样把我掀翻在地，我的课本全被扔到了烂泥塘里。按惯例，闹到这分儿上他们就心满意足了。可是那一天想必是个特殊日子，所以办完了往常那些他们觉得还不解气，非要来点什么新花样不可。他们跨下轻骑摩托，朝着仰躺在汪着水的泥地上的那臭小子（那臭小子不是别人，就是我）瞅了半晌。那臭小子眯缝着双眼，愣没露出一星半点害怕的表情。他们你瞅我，我瞅你，一个个面面相觑说不出话来。那还了得，太欠工夫缺点火候，还得再加加码。大概那天当真是个挺特别的日子。后来我才弄明白，那一天是约翰尼·蒙姆巴的生日。

“好个臭小子，先捆上再说。”有个小混混吩咐说。

他们就七手八脚地把我绑到了方圆几里之内唯一的一棵树上。我明明看见树上栖着一只孤零零的乌鸦，可是它却事不关己高高挂起，懒得来帮我一把。

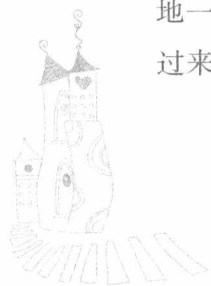
“点上火，叫他尝尝吃烧烤的味道。”又有一个小混混喊道。

我听得一清二楚，心里直扑腾。

“好，非燎得这臭小子蜕掉一层皮。”

我怕不怕呢？我怕得险些儿尿裤子。只见眼前火光倏地一闪，一簇从打火机上升起的苍白而细小的火苗朝我移过来。

就在这一刹那，我拼命尖声叫嚷起来：





“我告诉我大哥去!”

就在这一刹那，天翻地覆整个儿换了个人间，真让人琢磨不透是怎么回事。打火机上的火苗立马熄灭了。他们又面面相觑起来，有个小混混悄声细气朝另一个嘟哝了句什么，还有一个会意地点点头。他们朝我左看右看。打火机上火苗又开始晃悠，这一回打火机倒没有朝我移过来，而是把绳子烧断松开了我的双手。一个小混混又在我屁股上狠踢了一脚，然后他们赶紧甩开腿，跨上各自的轻骑摩托，一溜烟绝尘而去，一路上鬼哭狼嚎般嗷嗷直叫。

这一次邂逅其实是我同“猛霸帮”最后一次打交道。打那以后至今已经有一年多了。我有时候看见过他们，我知道他们也看到了我，不过没有人来招惹我。有一回我还瞅见约翰尼·蒙姆巴，他派头十足地坐在他那辆大奔驰轿车的后座，我是透过烟灰色车窗玻璃瞅见他的。我们两人的目光不期而遇。他冲着我绽出一丝几乎难以察觉的微笑。这当然不是什么套近乎、讲交情的友好笑脸。

就这样，我才回想起我曾经有过一个哥哥。

三、冒险家的优游岁月

学校里不少人（尤其是女生），总以为我过着一种冒险家的优游岁月。那是因为我经常迟到旷课，有时候课间还溜